

# Znanost in umetnost: Hallerstein in Huiqin Wang

Opisal je pojav Hallersteina s pokrivalom mandarina tretjega reda na glavi, z dolgimi lasmi, spletenimi v kito, dolgo sivo brado in ostrim pogledom. Po tem opisu je leta 2006 Huiqin Wang ustvarila prvi Hallersteinov portret – silhueto glave, izrisano z neonsko lučjo.



Multimedijski performans Hallerstein, Slovensko narodno gledališče Maribor, 30. oktober 2009.

To njegovo bolj ko ne duhovno podobo sta leta 2007 med ljudi v dveh velikih zamahih najprej ponesla Telekom Slovenije s serijo 49.000 telefonskih kartic in Pošta Slovenije s serijo treh spominskih znamk, nato istega leta še Kulturno izobraževalno društvo KIBLA v Mariboru, ki je Huiqin Wang omogočilo uprizoritev animirane zgodbe o Hallersteinu.

Kulturno izobraževalno društvo KIBLA je v dvoletnem (2008–2009) evropskem projektu Hallerstein povežalo področja kulturne dediščine, uprizoritvenih umetnosti in novih tehnoloških medijev. Leta 2009 je znani baletnik Edward Clug v Slovenskem narodnem gledališču Maribor v okviru omenjenega projekta izvedel visokotehnološko plesno uprizoritev Hallerstein. Plesalec je imel na telesu senzorje, prek katerih je računalnik prenašal in spreminjal njegove gibe v dvodimenzionalno sliko senčnih lutk, ki so se hkrati s plesalcem premikale na filmskem platnu v ozadju. Multimedijska predstava je bila leta 2010 uprizorjena tudi v slovenskem paviljonu na EXPU v Šanghaju.

Leta 2014 je Huiqin Wang napisala in naslikala dvojezično slikanico Hallerstein – Slovenec v Preppedanem mestu. V slovensko-kitajski različici je izšla pri Mladinski knjigi v Ljubljani ter v angleško-kitajski različici pri založbi Univerze za jezike in kulturo v Pekingu.

Maja leta 2017 je tudi Urad OZN na Dunaju v svoji razstavnici dvorani predstavil likovno upodobitev Hallersteina in njegove zgodbe, kot si jo je zamislila Huiqin Wang, ter s tem slovenskega astronoma promoviral na svetovni ravni. Ferdinand Avguštin Hallerstein je iz arhivov prek umetnosti stopil v galerijo.



Serijske znamke Pošte Slovenije na temo F. A. Hallerstein, izdanih v obdobju med letoma 2008–2010, avtorice Huiqin Wang.

**B8** 2010年9月21日 星期二 E-mail: zsk@wxj.com.cn 24小时读者热线: 962288 **新民晚报** 责任编辑: 孙钟理 视觉设计: 戴佳嘉 **阅读**

### 科学与艺术相遇——斯洛文尼亚的马可波罗

#### 上海世博会斯洛文尼亚文化活动

百分之99的斯洛文尼亚人不知道AUGUSTIN HALLERSTEIN是谁? 百分之99的中国人也不知道他是谁? 由于历史的原因, 近三百年来, 他的名字一直为欧洲和中国学者的遗忘。

AUGUSTIN HALLERSTEIN的中文名字刘松龄。

AUGUSTIN HALLERSTEIN 1703年8月27日出生在斯洛文尼亚首都卢布尔雅那附近的小城市MEGES, 刘松龄父亲当时担任省的行政首脑, 母亲是贵族的女儿。刘松龄从小对数学很有悟性, 中学毕业后, 他在维也纳大学学习数学和天文学。

早在三世纪前, AUGUSTIN HALLERSTEIN/刘松龄不辍舟车颠簸, 历时3年于乾隆4年1739年到达北京。刘松龄的知识渊博, 1739年他很快在北京天文馆工作。他在1736年至1774年在北京生活35年, 从1746年开始担任中华馆的钦天监正28年, 首修三品。他的墓碑今天还完好地保存在北京。

他生前主持和设计完成的大量天文仪器和科学著作, 其中最为重要的作品是《天学初阶》, 成为我们今天观测天象的重要的书籍。刘松龄是斯洛文尼亚伟大的天文学家、数学家、传教士。

清代皇帝乾隆, 爱好科学。刘松龄在北京期间经常能接触到中国皇帝。今天许多国家档案馆保存的大量文件和他的著作, 成为我们今天观测天象的重要依据。他是中外交涉的第一座桥梁。

刘松龄不仅在中国传播西方的宗教和自然科学, 同时也向欧洲传播中国的文化、思想、社会体制与观念的知识, 通过知识传播和沟通追求中西不同文化的理解与融通。

艺术是有限界限的, 是人们的沟通的桥梁。王惠琴2003年第一次听到刘松龄的故事, 知道至今还没有刘松龄的视觉作品。决心再现历史人物刘松龄, 表现作为历史文化穿越人的尴尬境遇。舞台上, 在演员身后的影像画面, 直接的, 组合的, 绘画和3D重叠的画面, 富有震撼力的视觉表现, 给人们带来清晰的视觉经验。同时斯洛文尼亚著名的艺术家ADWARD CLUG的芭蕾舞, 斯洛文尼亚艺术家CAMERON BOBRO歌声在现场演唱, 斯洛文尼亚PETER TOMAZ BOBRILA演奏THEREMIN音乐和王惠琴现场书法表现。艺术家们共同走出了传统舞台和影院的范围, 各自的才能在一起相得益彰。对于东方与西方, 传统与现代, 宗教矛盾和冲突及不同文化的排拒与接纳, 感受到人在各种不同空间下的自由与约束。面对这些冲突, 致敬, 艺术家亲生的体验。台上, 大海, 星空, 天文台, 故宫, 中国皮影, 西方芭蕾舞舞者, 东西方文化在超越时空的转换中, 进行了一场传统与当代, 东方与西方, 科学与艺术之间的对话。

为了能在全球化语境中的多元对话, 上海世博会斯洛文尼亚馆, 斯洛文尼亚教育文化中心KIBLA, 斯洛文尼亚孔子学院, 上海喜玛拉雅美术馆联合举办了这场精彩的多媒体表演。

王可

Članek z naslovom »Srečanje znanosti in umetnosti« v Šanghajskem dnevniku o performansu Hallerstein na EXPU Šanghaj 2010. Na fotografiji od leve proti desni Cameron Bobro, Tomaž Dobrila, Huiqin Wang in Edvard Clug.



Razstava Huiqin Wang z naslovom Hallerstein in Svilna pot v Centru Organizacije združenih narodov na Dunaju, maj 2017. Na fotografiji so generalni direktor Organizacije združenih narodov za industrijski razvoj (UNIDO) Li Yang, slovenski veleposlanik pri OZN, OVSE in drugih mednarodnih organizacijah na Dunaju Andrej Benedekovič in umetnica Huiqin Wang. Li Yang podpisuje dvojezično knjigo Huiqin Wang z naslovom Hallerstein, Slovenec v Preppedanem mestu.



Serijske telefonske kartice z upodobitvami Huiqin Wang s skupnim naslovom Ferdinand Avguštin Hallerstein 1703–1774, slovenski mandarin, astronom in misijonar, Telekom 2007.